

C1-toetsen Arabisch

Arabisch (Standaard)

Arabisch (Marokkaans)

Arabisch (Tunesisch)

Arabisch (Syrisch-Libanees)

Arabisch (Egyptisch)

Arabisch (Irakees)

Afgenomen door 'Jan Hoogland Training en Advies'

www.janhoogland.com

jan.hoogland@xs4all.nl

Dit document bevat de volgende hoofdstukken:

1 Inhoud C1-toets Taalvaardigheid Arabisch

Hierin staat vermeld uit welke onderdelen de toets bestaat, hoe deze worden afgenomen, hoe lang ze duren.

2 Reglement Afname C1-toets Arabisch

Hierin staat vermeld hoe de praktische zaken zijn geregeld voor en tijdens de toets, inclusief de aanmelding.

3 Afname en afwerking C1-toetsen Arabisch

Hierin leest u hoe het resultaat wordt vastgesteld en wat u eventueel kunt doen als u het niet eens bent met de uitslag.

4 Criteria beoordeling C1-toets Arabisch

Hier kunt u lezen hoe de verschillende onderdelen van de toets worden beoordeeld.

5 Praktische Informatie

Zoals contactgegevens, prijzen van de toetsen

6 Beoordelingscriteria spreekvaardigheid

Vooraf van belang bij een toets in een dialect dat niet uw moedertaal is.

1 Inhoud C1-toets Taalvaardigheid Arabisch

Er zijn C1-toetsen voor verschillende varianten van het Arabisch.

Er zijn toetsen voor de volgende Arabische spreektaalen: Arabisch (Marokkaans), Arabisch (Tunesisch), Arabisch (Syrisch-Libanees), Arabisch (Egyptisch), Arabisch (Irakees). En er is een toets voor 'Modern Standaard Arabisch (Al Fusha)'.

Een toets in een Arabische spreektaal (Marokkaans, Syrisch-Libanees etc.) bestaat uit de volgende twee onderdelen:

1. Spreekvaardigheid;
2. Luistervaardigheid;

Alle vaardigheden worden op twee verschillende manieren getoetst.

De toets Modern Standaard Arabisch bestaat uit de volgende vier onderdelen:

1. Spreekvaardigheid;
2. Luistervaardigheid;
3. Leesvaardigheid;
4. Schrijfvaardigheid

Alle vaardigheden worden op twee verschillende manieren getoetst.

Nieuwe regeling sinds 1 juli 2020:

Als u alleen wilt tolken in het MSA kunt u de toets MSA afleggen zonder dat schrijfvaardigheid wordt getoetst. De toets duurt dan 45 minuten korter. (U wordt wel getoetst in spreekvaardigheid, luistervaardigheid en leesvaardigheid).

Als u alleen wilt vertalen in het MSA kunt u de toets MSA afleggen zonder dat spreekvaardigheid wordt getoetst. De toets duurt dan 20 minuten korter. (U wordt wel getoetst in luistervaardigheid, leesvaardigheid en schrijfvaardigheid).

Let op: de C1-toets MSA is geen vertaaltoets, het is alleen om vast te stellen of u het MSA op C1-niveau beheerst.

Vaardigheid 1: Spreekvaardigheid

ERK omschrijving van deze vaardigheid op C1-niveau:

Ik kan mezelf vloeiend en spontaan uitdrukken zonder merkbaar naar uitdrukkingen te hoeven zoeken. Ik kan de taal flexibel en effectief gebruiken voor sociale en professionele doeleinden. Ik kan ideeën en meningen met precisie formuleren en mijn bijdrage vaardig aan die van andere sprekers relateren.

Toets 1.1 (7 min.)

Het voeren van een soort intakegesprek waarbij de kandidaat vragen dient te beantwoorden over zijn persoonlijke situatie, genoten onderwijs, werkervaring etc. Het gaat hierbij niet om de juistheid of volledigheid van de informatie. In feite mag de kandidaat hier ook fictieve informatie geven.

Beoordelingscriterium is of het gesprek goed verloopt, of de informatie duidelijk is, of het woordgebruik correct is. Er wordt een cijfer op een tienpuntschaal gegeven.

Het gesprek wordt opgenomen.

Toets 1.2 (7 min.)

Enkele fictieve situaties waarin ik de kandidaat informatie in het Nederlands zal geven om vervolgens met de kandidaat in het Arabisch in gesprek te gaan. Afhankelijk van de duur van de gesprekjes zullen wellicht meerdere gesprekjes worden gevoerd.

Beoordelingscriterium is of de kandidaat goed duidelijk kan maken wat de reden is voor zijn interventie, wat zijn argumenten zijn om een gewenste actie/handeling gedaan te krijgen etc. Er wordt een cijfer op een tienpuntschaal gegeven. Het gesprek wordt opgenomen.

De resultaten van de beide toetsvormen (twee beoordelingen op een tienpuntsschaal) dienen beide voldoende te zijn en worden gemiddeld. Dit gemiddelde resultaat dient minimaal voldoende (6 of hoger) te zijn.

Vaardigheid 2: Luistervaardigheid

ERK omschrijving van deze vaardigheid op C1-niveau:

Ik kan een langer betoog begrijpen, zelfs wanneer dit niet duidelijk gestructureerd is en wanneer relaties slechts impliciet zijn en niet expliciet worden aangegeven. Ik kan zonder al te veel inspanning tv-programma's en films begrijpen.

Toets 2.1 (20 min.)

Gesproken fragmenten van minimaal een aantal minuten laten beluisteren en vervolgens hierover in gesprek gaan in het Nederlands. Als toetser zal ik vragen stellen over de inhoud van het beluisterde fragment, die door de kandidaat correct beantwoord moeten worden.

Als de kandidaat dat wenst kan het fragment een tweede keer beluisterd worden. Beoordelingscriterium: correctheid van de antwoorden op de inhoudsvragen van de toetser. Er wordt een cijfer op een tienpuntschaal gegeven. Het vraaggesprek wordt opgenomen.

Toets 2.2 (20 min.)

Gesproken fragmenten van minimaal een aantal minuten laten beluisteren en vervolgens mondeling laten samenvatten in het Nederlands. Indien nodig stelt de toetser aanvullende vragen over de inhoud van het fragment. Indien blijkt dat de kandidaat moeite heeft om hoofd- en bijzaken te onderscheiden zal de toetser vragen stellen teneinde de relevante informatie te eliciteren. Beoordelingscriterium: heeft de kandidaat de hoofdlijnen van de inhoud van het beluisterde fragment volledig en correct weergegeven. Er wordt een cijfer op een tienpuntschaal gegeven.

De gesproken samenvatting of het vraaggesprek wordt opgenomen.

De resultaten van de beide toetsvormen (twee beoordelingen op een tienpuntsschaal) dienen beide voldoende te zijn en worden gemiddeld. Dit gemiddelde resultaat dient minimaal voldoende (6 of hoger) te zijn.

Vaardigheid 3: Leesvaardigheid (Alleen bij een toets Modern Standaard Arabisch)

ERK omschrijving van deze vaardigheid op C1-niveau:

Ik kan lange en complexe feitelijke en literaire teksten begrijpen, en het gebruik van verschillende stijlen waarderen. Ik kan gespecialiseerde artikelen en lange technische instructies begrijpen, zelfs wanneer deze geen betrekking hebben op mijn terrein.

Toets 3.1 (30 min.)

Schriftelijke fragmenten van enkele honderden woorden laten lezen en vervolgens hierover in gesprek gaan in het Nederlands. Als toetser zal ik vragen stellen over de inhoud van het gelezen fragment, die door de kandidaat correct beantwoord moeten worden.

De kandidaat krijgt maximaal 10 minuten leestijd per fragment.

Beoordelingscriterium: correctheid van de antwoorden op de inhoudsvragen van de toetser. Er wordt een cijfer op een tienpuntschaal gegeven.

Het vraaggesprek wordt opgenomen.

Toets 3.2 (30 min.)

Schriftelijke fragmenten van enkele honderden woorden laten lezen en vervolgens mondeling laten samenvatten in het Nederlands.

Indien nodig stelt de toetser aanvullende vragen over de inhoud van het fragment.

Indien blijkt dat de kandidaat moeite heeft om hoofd- en bijzaken te onderscheiden zal de toetser vragen stellen teneinde de relevante informatie te eliciteren.

De kandidaat krijgt maximaal 10 minuten leestijd per fragment.

Beoordelingscriterium: heeft de kandidaat de hoofdlijnen van de inhoud van het gelezen fragment volledig en correct weergegeven. Er wordt een cijfer op een tienpuntschaal gegeven.

De gesproken samenvatting of het vraaggesprek wordt opgenomen.

De resultaten van de beide toetsvormen (twee beoordelingen op een tienpuntsschaal) dienen beide voldoende te zijn en worden gemiddeld. Dit gemiddelde resultaat dient minimaal voldoende (6 of hoger) te zijn.

Vaardigheid 4: Schrijfvaardigheid (Alleen bij een toets Modern Standaard Arabisch)

ERK omschrijving van deze vaardigheid op C1-niveau:

Ik kan me in duidelijke, goed gestructureerde tekst uitdrukken en daarbij redelijk uitgebreid standpunten uiteenzetten. Ik kan in een brief, een opstel of een verslag schrijven over complexe onderwerpen en daarbij de voor mij belangrijke punten benadrukken. Ik kan schrijven in een stijl die is aangepast aan de lezer die ik in gedachten heb.

Nieuwe regeling sinds 1 juli 2020:

Als u alleen wilt tolken in het MSA kunt u de toets MSA afleggen zonder dat schrijfvaardigheid wordt getoetst. De toets duurt dan 45 minuten korter. (U wordt wel getoetst in spreekvaardigheid, luistervaardigheid en leesvaardigheid).

Toets 4.1 (25 min).

De kandidaat dient enkele korte zakelijke briefjes te maken waarin mededelingen schriftelijk worden gedaan. De ervoor benodigde informatie wordt puntsgewijs in het Nederlands gegeven.

De mededelingen moeten inhoudelijk volledig en correct zijn en in correct taalgebruik zijn gesteld.

Beoordelingscriterium: heeft de kandidaat de informatie volledig en correct weergegeven qua inhoud en qua taalgebruik (grammaticaal, vocabulaire, stilistisch). Er wordt een cijfer op een tienpuntschaal gegeven.

Toets 4.2 (20 min).

De kandidaat dient een betoog te schrijven van enkele honderden woorden over een thema naar keuze.

Hij mag kiezen uit een aantal thema's.

Beoordelingscriterium: is het betoog helder geschreven zodat het goed te begrijpen is. Is het taalgebruik correct (grammaticaal, vocabulaire, stilistisch).

Er wordt een cijfer op een tienpuntschaal gegeven.

De resultaten van de beide toetsvormen (twee beoordelingen op een tienpuntsschaal) dienen beide voldoende te zijn en worden gemiddeld. Dit gemiddelde resultaat dient minimaal voldoende (6 of hoger) te zijn.

2 Reglement Afname C1-toets Arabisch

Aanmelding en betaling

Voor deelname heeft u zich aangemeld en de toetsvergoeding betaald. U heeft informatie over de locatie, datum en tijdstip ontvangen.

Aanwezigheid

U wordt verzocht tijdig aanwezig te zijn want als u te laat aankomt, is er heel weinig ruimte om de gemiste tijd nog in te halen, terwijl de volledige toets moet worden afgenomen. Als de toets hierdoor niet kan worden afgenomen volgt geen terugbetaling van de toetsvergoeding.

Als het u niet lukt op tijd aanwezig te zijn stuurt u dan een SMS-bericht naar het nummer van de toetsers. Probeert u niet te bellen want de toetsers is op dat moment waarschijnlijk een andere toets aan het afnemen en zal geen telefoon opnemen.

Als u op de testlocatie arriveert hoeft u zich niet te melden, u wordt opgehaald zodra u aan de beurt bent. Als de vorige toets iets uitloopt kan dit iets langer duren. Maakt u zich hierover geen zorgen. Verstoort u in geen geval de toets die op dat moment wordt afgenomen.

Legitimatie

Aan het begin van de toets dient u zich te legitimeren met een geldig legitimatiebewijs (ID-kaart, rijbewijs, paspoort).

Toetsonderdelen

De volledige opzet en inhoud van de toets is beschreven in het document 'Inhoud C1-toets Arabisch'.

Bij de onderdelen **spreekvaardigheid** wordt van de kandidaat gevraagd op grond van de instructie uitgebreid te spreken, teneinde zoveel mogelijk spraak te genereren.

Bij de onderdelen **luistervaardigheid** wordt van de kandidaat gevraagd de inhoud van het beluisterde zo nauwkeurig mogelijk (volledig en correct) mondeling te reproduceren.

Tijdens de mondelinge toets is het gebruik van hulpmiddelen anders dan een notitieblok en schrijfgerei niet toegestaan.

Bij de onderdelen **Leesvaardigheid** (alleen bij toets MSA): De kandidaat leest tekstfragmenten en reproduceert de inhoud mondeling. De kandidaat mag met een pen aantekeningen bij de tekst maken. Andere hulpmiddelen zijn niet toegestaan. Van deze toetsonderdelen worden geluidsopnames gemaakt en bewaard.

Bij de onderdelen **Schrijfvaardigheid** (alleen bij toets MSA): De kandidaat krijgt schrijfoopdrachten op papier uitgereikt en hij krijgt schrijfpapier teneinde de teksten te schrijven. Bij de schriftelijke toetsonderdelen (MSA) is het gebruik van naslagwerken niet toegestaan.

De kandidaat wordt verzocht duidelijk leesbaar en met pen te schrijven. Het gebruik van een potlood is wegens fraudegevoeligheid niet toegestaan.

Voor elk toetsonderdeel zal de volledige tijdsduur in acht worden genomen.

De toetsers(s) houden tijdens het afnemen van de toets voor elk onderdeel een beoordelingsformulier met criteria bij. Met behulp van deze formulieren wordt voor elke vaardigheid een cijfer vastgesteld.

In alle gevallen waarin dit Reglement niet of niet duidelijk voorziet, wordt door de afnemer(s) van de toets beslist.

3 Afname en afwerking C1-toetsen Arabisch

De C1-toetsen Arabisch

Deze toetsen worden afgenomen voor verschillende varianten van het Arabisch. U kunt informeren of een toets bestaat voor de door u gewenste variant.

Voor de spreektaalvarianten bestaat de toets uit twee toetsonderdelen: spreekvaardigheid en luistervaardigheid.

Voor het Modern Standaard Arabisch bestaat de toets uit vier toetsonderdelen: spreekvaardigheid, luistervaardigheid, schrijfvaardigheid en leesvaardigheid.

Een nadere beschrijving van de toetsen staat in het document 'Inhoud C1-toets Arabisch'.

Toetser(s)

Toetsen Marokkaans Arabisch en Modern Standaard Arabisch worden afgenomen door drs. J.C. Hoogland (oud-universitair docent, oud-docent en -examinator SIGV, oud-examinator Kernteam)

Toetsen in andere varianten van het Arabisch worden afgenomen door drs. J.C. Hoogland, ondersteund door een tweede toetser die de betreffende variant van het Arabisch actief beheerst en die ervaring heeft in het onderwijzen van taal en/of het afnemen van taaltoetsen.

Voor het Syrisch/Libanees Arabisch is de tweede toetser Drs. A. Rijbroek.

Voor het Tunesisch Arabisch is de tweede toetser Drs. M. Kedri.

Voortraject

Na aanmelding wordt een toetsdatum vastgesteld. Betaling van de toetsvergoeding dient voor de toets ontvangen te zijn.

Tijdens de toets

De praktische gang van zaken tijdens de toets is beschreven in het document Reglement C1-toets Arabisch.

Vaststelling toetsuitslag

De toetsuitslag is alleen voldoende als op alle toetsonderdelen een voldoende is behaald.

De kandidaat ontvangt binnen uiterlijk drie weken na de toetsdatum de schriftelijke uitslag. Als voor een vaardigheid een onvoldoende is behaald (waarmee ook het totaalresultaat van de toets onvoldoende is) zal door de toetser(s) worden beargumenteerd op welk(e) criterium (criteria) dit negatieve oordeel is gebaseerd.

Herexamens

Als voor één vaardigheid een onvoldoende is behaald kan de kandidaat binnen drie maanden een herkansing aanvragen voor dit onderdeel. Een toetsdatum zal dan worden vastgesteld.

De kandidaat dient een volledige nieuwe toets af te leggen als voor meer dan één vaardigheid een onvoldoende is behaald of als meer dan drie maanden zijn verstreken na de oorspronkelijke toetsdatum.

Inzage

Gedurende een termijn van twee weken, die aanvangt op de dag na de bekendmaking van de uitslag, kan de kandidaat die het examen heeft afgelegd

schriftelijk (per email) verzoeken om inzage in zijn beoordeelde werk. De kandidaat heeft éénmaal het recht op inzage in de door hem gemaakte schriftelijke toetsonderdelen (alleen bij MSA) en op het beluisteren van de tijdens de mondelinge toetsonderdelen gemaakte bandopname. Dit recht op inzage kan uitsluitend worden uitgeoefend op een door de toetser(s) te bepalen wijze, dag, tijd en plaats.

Bezwaar

Een kandidaat kan bij de toetser(s) bezwaar aantekenen tegen een onvoldoende beoordeling.

Dit bezwaar dient schriftelijk per email te worden verstuurd, waarbij de kandidaat aangeeft tegen welke beoordeling hij bezwaar maakt. Deze schriftelijke kennisgeving dient binnen uiterlijk twee weken na ontvangst van de uitslag te worden verzonden, of binnen uiterlijk twee weken na gebruikmaking van het recht op inzage.

Na ontvangst van het bezwaarschrift zullen de toetsers hun beoordeling nader onderbouwen door minimaal één diskwalificerende fout of meerdere ernstige fouten expliciet te benoemen. Na ontvangst van het bezwaarschrift zal de kandidaat worden ingelicht over de termijn waarop hij deze nadere onderbouwing zal ontvangen.

Overal waar in dit reglement 'hij' is geschreven dient 'hij/zij' te worden gelezen.

4 Criteria beoordeling C1-toets Arabisch

Spreekvaardigheid 1

Is de kandidaat in staat duidelijk en op het juiste niveau inhoud over te brengen omtrent zijn identiteit, persoonlijke omstandigheden etc.

Onder 'juiste niveau' wordt verstaan het in het ERK omschreven C1-niveau:

Ik kan mezelf vloeiend en spontaan uitdrukken zonder merkbaar naar uitdrukkingen te hoeven zoeken. Ik kan de taal flexibel en effectief gebruiken voor sociale en professionele doeleinden. Ik kan ideeën en meningen met precisie formuleren en mijn bijdrage vaardig aan die van andere sprekers relateren.

- woordkeus
- zinsbouw
- uitspraak
- spreesnelheid
- intonatie

Op alle onderdelen dient een voldoende te worden behaald.

Spreekvaardigheid 2

Is de kandidaat in staat duidelijk en op het juiste niveau Inhoud over te brengen inzake de gegeven spreekopdracht

- woordkeus
- zinsbouw
- uitspraak
- spreesnelheid
- intonatie
- samenhang
- overtuigingskracht

Op alle onderdelen dient een voldoende te worden behaald.

Luistervaardigheid 1

Is de kandidaat in staat de beluisterde Inhoud adequaat te reproduceren?

ERK-omschrijving van deze vaardigheid op C1-niveau:

Ik kan een langer betoog begrijpen, zelfs wanneer dit niet duidelijk gestructureerd is en wanneer relaties slechts impliciet zijn en niet expliciet worden aangegeven. Ik kan zonder al te veel inspanning tv-programma's en films begrijpen.

Inhoud:

- volledigheid
- juistheid

Op beide onderdelen dient een voldoende te worden behaald.

Luistervaardigheid 2

Is de kandidaat in staat de beluisterde Inhoud adequaat te reproduceren?

Inhoud:

- volledigheid
- juistheid
- samenhang

Op alle onderdelen dient een voldoende te worden behaald.

Leesvaardigheid 1 MSA

ERK omschrijving van deze vaardigheid op C1-niveau:

Ik kan lange en complexe feitelijke en literaire teksten begrijpen, en het gebruik van verschillende stijlen waarderen. Ik kan gespecialiseerde artikelen en lange technische instructies begrijpen, zelfs wanneer deze geen betrekking hebben op mijn terrein.

Inhoud:

- volledigheid
- juistheid

Op alle onderdelen dient een voldoende te worden behaald.

Leesvaardigheid 2 MSA

Inhoud:

- volledigheid
- juistheid
- samenhang

Op alle onderdelen dient een voldoende te worden behaald.

Schrijfvaardigheid 1 MSA

ERK omschrijving van deze vaardigheid op C1-niveau:

Ik kan me in duidelijke, goed gestructureerde tekst uitdrukken en daarbij redelijk uitgebreid standpunten uiteenzetten. Ik kan in een brief, een opstel of een verslag schrijven over complexe onderwerpen en daarbij de voor mij belangrijke punten benadrukken. Ik kan schrijven in een stijl die is aangepast aan de lezer die ik in gedachten heb.

- woordkeus
- zinsbouw
- grammatica
- overdracht boodschap

Schrijfvaardigheid 2 MSA

- woordkeus
- zinsbouw
- grammatica
- overdracht boodschap
- consistentie van het betoog
- overtuigingskracht

5 Praktische informatie

Contactgegevens:

Contact bij voorkeur per email: jan.hoogland@xs4all.nl

Kosten voor de toetsen:

Toets Marokkaans Arabisch	375 € excl. BTW
Toets Syrisch/Libanees Arabisch	450 € excl. BTW
Toets Tunesisch Arabisch	450 € excl. BTW
Toets MSA	450 € excl. BTW

Uiteraard krijgt u een factuur voor het betaalde bedrag.

6 Beoordelingscriteria spreekvaardigheid

Deze aanwijzingen zijn vooral van belang bij een toets in een dialect dat niet uw moedertaal is.

Er is een groot verschil tussen een ander dialect verstaan of het echt spreken. Het is goed mogelijk dat u een ander Arabisch dialect prima verstaat, maar dat u het niet echt spreekt. Ook al heeft u al vaak in dat dialect gesproken of getolkt. Het kan zo zijn dat u dan uw eigen dialect spreekt, of een vorm dicht bij het Standaard Arabisch, en dan begrijpt men u toch wel, want zoals u andere dialecten verstaat, zo doen anderen dat ook.

Maar dat is bij deze C1-toets niet de bedoeling. Het is de bedoeling dat u het te toetsen dialect echt spreekt.

Dat betekent dat alle kenmerken van dat specifieke dialect in uw spraak terug moeten komen.

Die kenmerken vinden we op vier verschillende niveaus:

- de klanken van het te toetsen dialect (fonologie)
- de verbuiging/vervoeging van woorden (morfologie)
- de zinsbouw (syntaxis)
- de woordkeus (vocabulaire).

Hier volgt een toelichting op deze niveaus met wat voorbeelden (waarin vaak het Marokkaans wordt aangehaald. Het is mijn specialisme, maar het is ook vaak sterk afwijkend van de dialecten uit het Midden-Oosten).

Klanken

Iedereen kent de verschillen die er bestaan. In het Marokkaans worden *tha* en *dhal* niet uitgesproken, de *jim* is in het Egyptisch een *gim*, in bepaalde dialecten wordt de *qaf* als een *hamzah* uitgesproken etc.

Ook bij de klinkers zijn er verschillen. In het Marokkaans worden veel korte klinkers niet uitgesproken, in Syrisch/Libanees wordt een *a* aan het einde verdraaid tot een *è* (*imala*) en zo zijn er nog meer verschillen.

U dient deze klankregels van het betreffende dialect toe te passen en wordt daarop beoordeeld.

Vervoegingen en verbuigingen

Vervoeging van werkwoorden verschilt. De Marokkanen zeggen *nekteb* voor 'ik schrijf' in het Midden-Oosten is het *'aktub* etc. In de tegenwoordige of toekomstige tijd worden voorvoegsels voor het werkwoord geplaatst (*ka-* en *ga(di)* in Marokkaans, *bi-* in div. andere dialecten).

De achtervoegsels voor persoonlijke voornaamwoorden en bezittelijke voornaamwoorden kunnen verschillen.

De bezitsconstructie (mijn boek, *dyal-i*, *mta3-i*, *bta3-i* of gewoon *ktab-i* etc.).

Hoe men ontkenningen maakt, van werkwoorden of van nominale zinnen (zonder werkwoord, *ma-shi kbir* / *mush kbir* / *mu kbir* etc.).

Hoe inhoudsvragen worden gesteld (hoe, wie, wat waar, waarom etc.). Of zogenaamde ja-nee vragen (met *hal* in MSA, met *wash* in Marokkaans).

U dient deze regels van het betreffende dialect toe te passen en wordt daarop beoordeeld.

Zinsbouw

Op dit niveau zijn de verschillen minder groot tussen de dialecten.

Vocabulaire

Uiteraard hebben alle Arabische dialecten een groot gezamenlijk vocabulaire, waaronder de woorden die abstracte begrippen uitdrukken en die uit het Fusha komen. Maar anderzijds zijn er ook flinke lexicale verschillen.

Bijvoorbeeld bij sommige zeer veel gebruikte woorden, bijv. 'goed' (*mezyan* in Marokkaans, *qwayyis* in Egyptisch etc.), veel (*bezzaf* in Marokkaans, *barsha* in Tunesisch, *'awi* in Egyptisch, *ktir* in Syrisch et.), nu etc.

Maar ook veel voorkomende werkwoorden kunnen verschillen:

werken, kopen, gaan, lopen, praten, denken, willen, beginnen te ... etc.

Tijdens de onderdelen spreekvaardigheid 1 en 2 van de toets wordt u beoordeeld op deze verschillende niveaus.